

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 127 (2014)

Artikel: Wolfgang Amadeus Liebeskind (1902-1983)

Autor: Arquint, Romedi

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583119>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wolfgang Amadeus Liebeskind (1902–1983)

Romedi Arquint

Al professer W.A. Liebeskind n'ha eu inscuntrà al champ studentic ad Andeer. La Romania dals giuvens cun Giosch Albrecht a la testa, vaiva lantschà ün proget d'inscunter per la giuventüna rumantscha. Dürant ün'eivna gnivan organisadas debattas, discussiuns, excursiuns ed i daiva bler temp per inscunters infuormals sur ils cunfins idiomatics oura. Il bsögn da's gnir pü daspera as vaiva manifestà in quists ons eir cun la «maridaglia» dal CORV, la gazetta da la Ladinia cun l'organ studentic da la Surselva, LA TALINA. Liebeskind d'eira il Nestor dals prüms champs studentics. I's pudaiva s'intrategner cun el sco sch'el füss ün dals noss. El nu's sentiva da missiunari o da magister chi vulaiva dar inavant sias visiuns e spranzas, ma i's badaiva ch'el giodaiva quist entusiasset chi regnaiva tanter la giuventüna reunida our da tuot ils chantuns da la Rumantschia. Per mai es quist champ studentic stat üna revelaziun, il prüm inscunter cun da quels da «leusi», i sun gnuits filats contacts importants e cuostaivels cun persunas chi's vess plü tard be inscuntrà in tschantadas politicas e culturales. Liebeskind d'eira fingià stat preschaint al prüm champ studentic a Breil, ingio ch'el vaiva salvà il referat d'avertüra. «Jeu sundel engrazeiveis alla giuvna Romania per la caschun ch'els dattan a mi d'exponer il pugn da vesta dagl exteriur, en auters plaids: da mussar co ils problems setschentien cura ch'ins contempla els dalla Bassa» (referat, publichà in «ELLA VIVA, rapport dal prüm Champ studentic dal 1961 a Breil).

D'incuort m'ha il collega da l'institut slavistic da Bautzen, Dr. Ludwig Elle, rendü attent a Liebeskind, am dumandand infuormaziuns davart sia actività a prô dal rumantsch. El m'ha rendü attent al fat cha Liebeskind vaiva rapports plü strets cul pövel sorb, chi da plü bod faiva part da la DDR sovietica. Dad ün da seis progets da quel temp sun eu stat fascinà. El vaiva chattà bleras parallelas tanter la Rumantschia e'l pövel sorb e vess vis gugent scha quists duos pövels as vessan pudü gnir plü daspera e forsa dafatta dvantar pioniers per ün'associaziun chi vess ramassà ils pövels autoctons da l'Europa chi nu dispuonan d'ün kin-state (d'ün stadi cultural), – ün'associaziun chi vess pussibiltà da far punts culturalas sur ils cunfins ideologies da l'Europa dal vest cun quella da tschella vart da la tenda da fier. Vaiva Liebeskind propagà sia visiun eir in terra rumantscha? Uossa d'eira l'interess svaglià ed i m'ha tantà dad ir davo als stizis cha Liebeskind ha laschà inavo in terra rumantscha.

I's chatta pacs stizis da l'actività dal professer Liebeskind illa Rumantschia. Las relaziuns da famiglia til vaivan fat cuntschaint cul pövel sorb e svaglià

uschè l'intereste eir per la Rumantschia. Seis bazegner vaiva aquistà dal 1902 üna chasa a Mühlehorn, listess on sco ch'el es nat a Lipsia ingio ch'el ha passantà ils ons d'infanzia. Seis stüdis til han manà a Genevra, ingio ch'el es gnü elet dal 1930 ill'età da 28 ons sco professer da dret. A Genevra imprenda'l a cugnuoscher a Peider Lansel, a Vellemann ed ad otras persunalitads rumantschas chi til entusiasmeschan pel rumantsch. I d'eira i'ls ons '30 da l'ultim tschientiner, avant la votumazion istorica dal 1938. Dal 1937 figüra Liebeskind tanter ils fundatuors da l'«Association de la Suisse Romanche». L'organ da quista società d'eira la «Pro Grischun», revista chi cumpara dal 1938-1944 in rumantsch, tudais-ch e frances. Quista società ed impustüt la revista han güdà a crear üna sensibilità illa Svizra francesa per la lingua e cultura rumantscha. Cun numerus artichels, referats ed ün cudeschet chattain nus a Liebeskind illas prümas «retschas» dals cumbattants eloquents ed ingaschats pel resvagl naziunal in ün temp burrascus. Impreschiunant l'arrandschamaint organisà da la Pro Grischun

Carlyle College,

Tarnetkel cheutas las numeres de Nasá Bonowosna
de la Lusica che jen possedel. Bochmischel era in eun-
har dellas Serbok Noviny che furan ijl organ quotidiano
de los Sarabs. Elle numeres che Tarnetkel sesambla sro amex
je «Serbok Student».

La darrera amura de Nasa documenta comença en
arrengel als Roumants per el qual han haver de ^{expulsar} ~~expulsar~~
Pro Grischun, la Documentació ^{preservada} ~~de~~

Pro Grischun, la documenta form.
Fuss enfragierend sche Vis Raveires ^{nussverlaet} la caschun de
far capo, cum quella caschun, als scolest de formi che
Pro Grischun e tre procent fan una lauro che ci sgl. inter-
ness del romantsch. Lut entz de omisdras aues e de omis-
dras confestanz.

Oggi però da un decreto legge si federalizza l'ambra che regna negli Stati Uniti d'America.

als 11 schner 1938 a Genevra ingio cha 800 preschaints as han reunits per lantschar la votumaziun federala (Valär, *Weder Italiener noch Deutsche*, p. 299). Liebeskind es adüna stat ün fervent adherent d'ün contact plü stret tanter la Svizra romanda e la Rumantschia, quai chi resorta eir da sias publicaziuns illa pressa genevrina. Uschè scriva el davo la mort da Peider Lansel i'l *Courrier de Genève*: «Lansel n'est plus. Mais son oeuvre est déjà entrée dans le patrimoine littéraire de la Suisse, elle reste pour la gloire du pays romanche.» Liebeskind ha eir lantschà acziuns concretas: sü da Genevra es rivada üna cuntribuziun finanziala a favur da las prümas scoulinas rumantschas. Plü tard esa stat pussibel dad introdüier ils cuors da rumantsch a l'università da Genevra. Dal spiert sensibilisà per la Rumantschia a Genevra ha la Lia Rumantscha pudü profitar eir decennis plü tard; ün sustegn finanzial considerabel sü da Genevra ha güdà a sviluppar il proget dal Rumantsch Grischun in sia prüma fasa ed es stat decisiv pel success da la lingua da standard.

Student ue ina Studenta per drizzar la phresa d'la
Rumantschs de Cuore. Damerun non pen ter La-
Chenel, pres. della Pro Helvetia, e ter Vellman. El
medem tempo sporeschel de telesconver cum collega
Fris; porora d'ina referat pur Vas.

Augureschel van success e termeschel
contrats saluts.

Vas afasch an
Liebeskind)

C. 13/4/44.

P. S. Supplacheschel de lumentas cum caschun ils exemplars
eschmisschi, els iesau ils mires che eustan eta bzgera.

Charta da W.A. Liebeskind a Giuseppe Gangale

Minchatant suna piculezzas chi pon avair conseguenzas considerablas. In mincha cas d'eira Liebeskind gnü a cugnuoscher ad ün professer chi instruiva rumantsch a l'università da Aarhus e plü tard a Kopenhagen in Danemarca. Quist professer, oriund da la Calabria, giavüscha da surgnir infuormaziuns davart il rumantsch. Liebeskind dà inavant il giavüsch a Peider Lansel chi furnischa al misterius professer da linguas minoritarias la documainta giavüschada. Peider Lansel as chatta onurà dad udir cha quel haja tgnü ün referat public a l'università in Danemarca sur dad el, ed el s'interessa da far sia cugnuschentscha. Il professer misterius es Giuseppe Gangale. Peider Lansel sustegna plainamaing il proget da Liebeskind e da la Pro Grischun dad invidar a Gangale da gnir in Svizra per imprender a cugnuoscher plü a fuond quista lingua minoritaria. I passan duos ons fin cha Gangale riva – cun intops – in Svizra. La prüma fermativa fa el pro Liebeskind a Mühlehorn, la seguonda a Sent pro Peider Lansel. Dürant ün pêr ons lavura Gangale in seguit, incumbenzà da la Lia Rumantscha, in Grischun, ingio ch'el ha üna gronda influenza sün la fasa da la revitalisaziun da lingua e cultura rumantscha. Tant Cla Biert sco Toni Halter, ma eir blers oters s'han laschats tschüffer da la verva da Gangale.

I dà però eir stizis da l'attività da Liebeskind in terra Rumantscha. Regularmaing passantaiva el las vacanzas a Breil, uschè ch'el es gnü in contact direct e stret cun la populaziun, ün contact chi til staiva a cour. Nus inscuntrain ad el als cuors studentics ed eir a las Scuntradas ingio ch'el frequainta il prüm cuors da Rumantsch Grischun. Dal 1972 vain W. A. Liebeskind recepi da l'Uniun da scipturs romontschs sco commember e dal 1977 refferescha el i'l rauogl da la Società Retorumantscha sur dals «Sorbs, ina minoritad linguistica». A la Società Retorumantscha regalarà el plü tard «ina bufatga pintga biblioteca davart ils Sorabs (pievel minoritar slav en la Tiara Tudestga orientala) e davart outras minoritads europeas (Bascs, Bretons, Catalans)», uschè Alexi Decurtins illas *Annalas* dal 1976 (p. 357) ed el agiundscha cha Liebeskind haja ordinà ad agen cuost ils cudischs e «secret ils cedels pil futur inventari». La biblioteca es plü tard gnüda regalada a l'università da Genevra.

Publicaziuns plü extaisas areguard il rumantsch nu daja. Dasper il referat manzunà survart ha el publichà dal 1936 üna broschüra cul titel: *Die romanische Schweiz als nationales Problem*. El deplorescha cha la gronda majorità da la populaziun svizra nu sapcha quant periclitada cha quista lingua («ein altes schweizerisches Erbgut») saja. Impustüt haja la Rumantschia, üna cumünanza numericamaing pitschna, da cumbatter cunter l'influenza adüna plü gronda dal tudais-ch. El imbüttta a las autoritats chi trattan la Rumantschia sco schi's trattess d'üna regiun tudais-cha. Sias pretaisas concretas per amegldrar la situaziun sun la scoula e l'agüd finanzial. Üna cuntribuziun plü generusa co'ls «8'000.-- frs.» füssan «nutzbringender an-

gelegt als in Betonklötzen und Bedürfnisanstalten der SBB im Villenstil». Liebeskind vezza però eir l'indifferenza da la populaziun rumantscha chi s'adatta da maniera servila al tudais-ch; perquai faja eir dabsögn cha tant Berna sco Cuoira drovan consequentamaing il rumantsch. A manzun vain eir la pretaisa faschista chi tratta il rumantsch sco ün dialect talian, perquai saja eir da sustgnair il concept d'üna Svizra cun quatter linguas naziunalas. «Den Kleinen ihr Recht werden zu lassen und auf sie Rücksicht zu nehmen, ist Schweizergeist.»

Quant inavant cha Liebeskind ha suottamiss sia visiun da l'associazion europea dals pövels pitschens chi nu dispuanan d'ün agen stadi eir a la Rumantschia nun es hoz plü dad eruir. Id es da presumer cha in quel temp da la guerra fraida neir la Rumantschia nu vess ne pudü ne vuglü as arder las piclas cun tals progets cun l'exterior.

Funtanas

W. A. LIEBESKIND, *Die romanische Schweiz als nationales Problem*, Tschudy, 1936
Annalas 1944, 1973, 1975, 1976, 1977, 1984, 1985, 1988

ELLA VIVA (Rapport digl emprem camp studentic 1961 a Breil (broschüra)

A. DECURTINS, *Professer W. A. Liebeskind (1902–1983)*, in: *Annalas* 98, 1985:573–576

R. VALÄR, *Weder Italiener, noch Deutsche*, Baden, hier+jetzt, 2013

Manuscrit da la Biblioteca naziunala svizra, Archiv svizzer da litteratura, Giuseppe Gangale, B-3-LIE/1